



平成 24 年度通訳ガイド(案内士)スペイン語試験解答例

ブルーで示した部分が解答例です

解答例のみを提供し問題の掲載は控えます

茶色の部分は小塾の見解です

■ 問題 1 (20 点)

1-1 (各 2 点×3=6 点)

A (c) : recibiendo

D (c) : lo

E (b) : al que

1-2 (各 1 点×2=2 点)

catástrofe / seísmo

1-3 (6 点)

基金や企業、金融機関または匿名の個人から寄せられるすべての絆支援を一箇所に集約して処理することを意図していると自治州首相は述べた。

1-4 (各 2 点×3=6 点)

(処理する)

(ロルカの被災者を救済する)

(最低限必要な食糧の集積所と分配所)

■ 問題 2 (15 点)

2-1 (5 点)

時差ボケにもかかわらず(ジェットラグを感じているにもかかわらず)、時間の変化に見事に適応できる能力は、スペイン人が持つ素晴らしい能力の一つだ。

2-2 (3 点)

物事をゆっくりと行くと 10 回に 7 回は失敗する

2-3 (各 2 点×2=4 点)

C (b) : pase

D (a) : botón

2-4 (各 1 点×3=3 点)

(日本文化(東京))

(没頭していて)

(背中(襟足からその一部が覗いている))

(注) 問題には「...日本語のタトゥーがある...」という訳文が提示されていましたが、スペイン語の原文は[*simbología nipona*]です。[*simbología*]は基本的に「文字」を含意していません。また、調査の結果、そのタトゥーは文字ではなく日本の劇画の一部でした。よって「...日本風のタトゥーがある...」などが正しかった、と塾は考えます。



■ 問題3 (7点)

刀の柄(つか)を思い起こさせる上部を取り巻く三角形の基盤の上に、高さ 375 メートル、直径 8 メートルの心柱を有する(東京スカイツリーが)建てられている

(注) この出題方法は不適切であった、と塾は考えています。動詞[se asienta]の主語は、提示された問題文には存在しないからです。出典はスペインの新聞記事でしたが、問題用紙上にはその一部が提示されているのみで、提示文の主語は未提示の原文内の(東京スカイツリー)でした。確かに出題者は、「東京スカイツリーについて…」と設問してはいますが、スペイン語の文章の主語を、設問にある日本語に求めなければ訳が成立しない、と言った出題形態は、極めて不親切かつ不可解な方法だと思います。

■ 問題4 (8点)

5月22日の開業時には、塔の中には、店舗やレストラン、そして、東京を眺めるための2つの展望台ができます。一つは350メートルの高さの天望デッキで2000人を収容することができます。もう一つは(海拔)450メートルに位置する天望回廊で、そこには900人が上ることができ、ガラス張りの床が敷かれているので、雲の中を散歩することができます。

■ 問題5 (15点)

El “kaiten zushi” es un tipo de restaurante de sushi donde los clientes pueden escoger libremente lo que desean comer en platos con porciones que dan vueltas en una cinta transportadora instalada alrededor del mostrador. Es una modalidad de autoservicio por lo que ofrecen el sushi a un precio muy asequible. Se le llama “kaiten zushi” porque los platos de sushi dan vueltas en una cinta transportadora frente los clientes.

En Japón, como ocurre con todo el sector de la industria hostelera, los restaurantes de este tipo suelen pertenecer a grandes cadenas y hay muchos de este tipo. En los últimos años se han extendido en los países extranjeros. Por otra parte, también aumentan las empresas japonesas de cadenas de restaurantes que abren por iniciativa propia sus restaurantes en el extranjero.

■ 問題6 (20点)

El Hina-matsuri es la fiesta de las muñecas, que tiene lugar el 3 de marzo con el fin de pedir a los dioses por la felicidad y sano crecimiento de las niñas, que también se conoce con el nombre de Momo no Sekku, “Festival del Melocotón”. Las familias con hijas pequeñas exponen en sus casas una especie de altar, con alfombra roja, de 5 ó 7 peldaños con muñecas especiales para esta celebración. Son figuritas que representan a antiguos atuendos de la corte japonesa. En el nivel más alto se colocan el emperador y la emperatriz seguidos de las damas de la corte a las que siguen en otro nivel más bajo cinco músicos y también allí se ponen los ministros, sirvientes, etc. Acompañan a estas decoraciones pequeñas piezas de objetos como platos y sillas, entre otros detalles. Hay algunas muñecas que llegan a costar millones de yenes, y también las hay



muy asequibles, pero en general el precio de un conjunto completo puede llegar a costar hasta varios cientos de miles de yenes. El origen de esta tradición se remonta al periodo de Heian, 794-1192, y sus bases se fundamentan en la creencia japonesa de que las culpas, pecados y desdichas se podían transferir a un muñeco y ser dejados atrás abandonando al muñeco en un río.

作文は 12 行程度のスペイン語で行うようにとの指示でしたが、学習者には可能な限り多くの情報を提供したいとの思いが働き、通常の手書きによる 12 行よりも結果的に多くなってしまったことをお断りしておきます。

■ 問題 7 (各 1 点×15=15 点)

- (1) erizo de mar
- (2) aceite de oliva
- (3) burócrata
- (4) rueda de prensa
- (5) elecciones generales
- (6) transferencia bancaria
- (7) comisión
- (8) crisis económica, recesión
- (9) deuda de estado / deuda pública del estado
- (10) cumbre
- (11) reactor nuclear
- (12) radiactividad
- (13) teclado (informático)
- (14) disco duro
- (15) Patrimonio de la Humanidad / Patrimonio Mundial